

# Типологическая классификация кириллических рукописей, содержащих тексты *Żywotów Świątych* Петра Скарги

Галина Николаевна Сапожникова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва  
E-mail: [galina@zamoszdra.ru](mailto:galina@zamoszdra.ru)  
ORCID: 0000-0003-1077-2955

**Аннотация.** Статья отвечает на два вопроса: 1) в какие типы рукописей попадали переведенные на русскую мову/церковнославянский язык тексты из книги житий Петра Скарги, 2) в каких рукописях концентрация переводов выше? Особенности внутренней структуры и содержания рукописного материала позволили выделить шесть типологических групп, а именно: сборники житий из *Żywotów Świątych*, сборники смешанного состава, житийные сборники минейного типа, минейные торжественники, учительные евангелия и прологи. Кроме сборников житий из *Żywotów Świątych*, наибольшую концентрацию переводных текстов содержат сборники минейного типа, структурно максимально приближающиеся к своему печатному польскому источнику.

**Ключевые слова:** Великое княжество Литовское, Петр Скарга, переводная агиография, русско-мовные переводы с польского, церковнославянские переводы с польского.

## A Typological Classification of Cyrillic Manuscripts Containing Texts from Piotr Skarga's Book *Żywoty Świątych*

**Summary.** The article is devoted to the typological classification of manuscripts containing Ruthenian and Church Slavonic translations of the extensive Polish book *Żywoty świętych* written by the Jesuit Piotr Skarga. Unlike the Polish original, these translations have not been studied extensively and represent a specific part of Cyrillic writing of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland. The objectives of the article are to show (1) what types of manuscripts did the translated texts from the book of the lives of Piotr Skarga fall into and to answer (2) which manuscripts contain a higher concentration of the translations. The data from special works on this topic were taken into account; the list of sources known from these works was significantly expanded. Most of the manuscripts were examined *de visu*. A description of the content has been prepared for each manuscript, the identified translations are included in the compiled consolidated catalog of such translations, and the results obtained were verified by comparing them with the lists of translated texts available in the studies. Both the internal structure and the content of the manuscripts in question made it possible to distinguish six typological groups, namely, miscellanies of the lives from *Żywoty Świątych*, miscellanies with mixed content, miscellanies of the Menaion type, the Festal Homiliary (Torzhestvennik), Didactic Gospels, and Synaxarion (Prologue). Apart from the unique miscellany containing nothing more than Cyrillic

Received: 18/5/2020. Accepted: 15/6/2020

Copyright © 2020 Галина Сапожникова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

versions of hagiographical texts from Skarga's *Żywoty Świątych*, the greatest concentration of these translations is attested in the Menaion type of miscellanies, which are structurally quite close to their printed Polish source.

**Keywords:** Grand Duchy of Lithuania, Piotr Skarga, translated hagiography, Ruthenian translations from Polish, Church Slavonic translations from Polish.

---

### **Kirilinių rankraščių, turinčių vertimų iš Petro Skargos leidinio *Żywoty Świątych*, tipologinė klasifikacija**

**Santrauka.** Straipsnyje atsakoma į du klausimus: 1) į kokio tipo rankraščius buvo įtraukiami į bažnytinę slavų ir rusėnų kalbas versti Petro Skargos lenkiškieji šventųjų gyvenimo aprašymai; 2) kurio tipo rankraščiuose yra daugiausia tokių vertimų. Rankraštinės medžiagos vidinės sandaros ir turinio ypatumai leido išskirti šešias kirilinių rankraščių tipologines grupes: iš Skargos *Żywotów Świątych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų rinkiniai, mišriojo turinio rinkiniai, menologiniai hagiografiniai rinkiniai, menologiniai homilijų rinkiniai, mokomosios evangelijos ir sinaksarai. Be iš Skargos *Żywotów Świątych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų rinkinių, daugiausia tokių verstinių tekstų turi menologiniai hagiografiniai rinkiniai, kurie savo sandara yra labiausiai panašūs į savo lenkiškąjį spausdintinį šaltinį.

**Reikšminiai žodžiai:** Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Petras Skarga, verstinė hagiografija, rusėniškieji vertimai iš lenkų kalbos, bažnytiniai slavų vertimai iš lenkų kalbos.

---

Обширное польское произведение иезуита, проповедника, первого ректора Виленского университета Петра Скарги *Żywoty Świątych...*, впервые вышедшее в 1579 г. в Вильнюсе и содержащее чтения на каждый день годового цикла, имело многочисленные переиздания, активно читалось, а также получило хождение в иноконфессиональной среде — распространилось в рукописной традиции православных и униатов Речи Посполитой. Историография изучения данной традиции и общий археографический обзор источников были сделаны в [Сапожникова 2018].

Ниже представлена типологическая классификация рукописей, содержащих переведенные из *Żywotów Świątych* Петра Скарги на руську мову и церковнославянский язык жития и “казания” с указанием количества переводов, что дает возможность увидеть, в какие типы рукописей такие тексты включались активнее всего.

Мной были учтены данные из специальных работ на эту тему [Гудзий 1917, Пачовский 1934, Томсон 2003] и значительно расширен список источников, известный по этим работам. За исключением ряда сборников смешанного состава (в списках ниже помечены звездочкой \*), двух учительных евангелий, а также прологов (использованы результаты работы М. В. Чистяковой), рукописи с текстами из *Żywotów Świątych* исследованы de visu. Для каждой подготовлено описание содержания, выявленные переводы включены в составляемый сводный каталог, полученные результаты сверены с имеющимися в исследованиях перечнями переведенных текстов.

Разновременные, выполненные в разных научных традициях работы Н. К. Гудзия, Т. Пачовского и Ф. Томсона дают лишь общие представления о типах рукописей, содержащих кириллические переводы из *Żywotów*. Известно о *минеях четых* (или похожих на них рукописях), *сборниках смешанного состава, учительных евангелиях, прологах*. Н. К. Гудзий, описывая ситуацию нехватки житийной литературы для восточного славянства Великого княжества Литовского и Польского королевства (далее ВКЛ и ПК), четыми *минеями* называет лишь многотомные Макарьевские четьи *минеи* [Гудзий 1917, 5]. Рукописям с текстами из Скарги, характеризваемым как кодексы, составленные на определенный период православного календаря (в основном, на весенне-летнее полугодие), автор не дает специального названия. Т. Пачовский на материале рукописных собраний Львова подобный тип именует “Прологом” (к прологам в сегодняшнем понимании отношения не имеющий). Как и Н. К. Гудзий, он выделяет также учительные евангелия и сборники [Pazhowski 1934, 105]. Ф. Томсон календарно приуроченные рукописи относит к *минеям* — “*menologium*”, для сборников использует понятия “*codexes*” или “*florilegium*”, термин “Учительное евангелие” он не употребляет [Thomson 2003, 128–141].

*Żywoty Świętych* как источник ряда чтений агиографической части прологов различных редакций, происходящих с территорий ВКЛ и ПК, выявила М. В. Чистякова [2011, 2014, 2017, 2019]. Количество учительных евангелий (УЕ), в своей месяцесловной части содержащих руськомовные варианты из *Żywotów*, было увеличено благодаря исследовательской работе Д. В. Кравчука, охватывающей около девяноста списков УЕ. Кроме того, определен еще один тип источников, куда включались тексты Петра Скарги — *минеинные торжественники*.

Практически для каждой рукописи установленное количество переводов различается с результатами, полученными предыдущими исследователями. Так, для кодекса № 57 из собрания А. С. Петрушевича ЛННБС (далее АСП 57) в сводной таблице переводов, приложенной к работе Н. К. Гудзия, отмечен 31 переведенный текст. Данный перечень, воспроизведенный Томсоном [Thomson 2003, 129], содержит 6 отсутствующих в этой рукописи текстов. Это недоразумение связано с неточностями таблицы: как правило, неверный номер листа является результатом смещения и должен стоять строкой выше/ниже либо столбцом правее/левее.

Упущенные Н. К. Гудзием в АСП 57 церковнославянские переводы житий ап. Марка и ап. Иакова Зеведеева выполнены с изданий *Żywotów* до 1603 г., когда Скаргой были изменены зачала некоторых житий. Измененный вариант перепечатывался в последующих изданиях. Иллюстра-

цией этому служит сравнение зачала жития ап. Марка по двум изданиям *Żywotów* с вариантом, содержащимся в рукописи:

<i>Żywoty Świątych</i> , 1579 г.	<i>Żywoty Świątych</i> , 1615 г.	АСП № 57, л. 6 об.
Gdy Symon on czárnok-sieżnik obłudności szatańska ludzie zwodzacy od Piotra s. iako fałszerz ukazany odkryte ludziom zdrady swoje widzac z ziemie zydowstiey z smrota ućiekać musiał... [Skarga 1579, 361]	Marek święty towarzysz był dróg i pracy Piotra świętego; z którym gdy do Rzymu przyszedł, a Piotr ś. wiele już był Rzymian do Chrystusa pociągnął, prosili Marka Rzymianie, aby im to na piśmie zostawił, co im słownie o Chrystusie Piotr ś. opowiadał... [Skarga 1615, 344]	Егда он Симон волхв мечтами диаволскими людем блазнь творяше, и от апостола Петра, яко лестец, бе объявлен, видяше он, яко открия леть его всем людем, ис страны иудейския срамно и нужно утещи мусел...

В каждой типологической группе рукописи расположены в порядке убывания количества переводов, указанного в соответствии с полученными результатами. Для рукописей, оставшихся пока недоступными, информация взята из исследований.

## 1. Сборник житий, переведенных из *Żywotów Świątych*

Рукопись № 89 из собрания А. С. Петрушевича (ЛННБС, Украина) содержит только жития, переведенные практически слово в слово из *Żywotów Świątych*, чем отличается от всех учтенных в этой статье источников. Листы рукописи не нумерованы, чтения не содержат дат, приурочены к месяцам, начиная с января в соответствии с католическим календарным циклом. Фразы на латыни из польского оригинала приведены без перевода (в других кодексах латинский текст опущен либо переведен/транслитерирован). В рукописном переводе жития св. праотцов Адама и Евы (л. 60) сохранена разница пропорций более убористого шрифта вступления и основной части жития печатного оригинала.

ЛННБС, собр. А. С. Петрушевича (ф. 77), № 89, конец XVII–начало XVIII вв. 85 переводов на руську мову.

## 2. Житийные сборники минейного типа

В отличие от классических четий миней (одна рукопись включает чтения на один месяц), кодексы с переводами из *Żywotów Świątych*, содержащие тексты в порядке неподвижного годового круга, известны составом чтений минимум на полгода, из которых три рассчитаны на осенне-зимнее полугодие, шесть — на весенне-летнее, в четырех содержатся чтения на год. Характерные особенности целого ряда рукописей подсказывают

иное наименование такой типологической группы, например, житийные сборники минейного типа.

Три минейных сборника на год (№ 1, 2, 3 из списка ниже) выявлены за последние несколько лет, остальные известны длительное время. О. В. Гладкова указала на рукопись № 325 из собрания Н. П. Румянцева (РГБ, Россия), содержащую руськомовное житие вчм. Евстафия Плакиды, источником которого послужили *Żywoty Świątych* [Гладкова 2013, 189]. По моим подсчетам, всего эта рукопись содержит 146 подобных переводов.

В каталогах *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce* [Naumow, Kaszlej 2004, 491] и *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu* [Kaszlej 2011, 198] при описании рукописи № 12248 I из Национальной библиотеки Варшавы авторы отметили наличие в ее составе переводов из Скарги. Эта одна из немногих точно датированных рукописей содержит 99 текстов из *Żywotów Świątych*.

Кодекс F.I.307 из Основного собрания РНБ является одним из наиболее ранних, комбинированным в языковом отношении — три из 95 выявленных переводов из *Żywotów* Скарги написаны по-церковнославянски, некоторые иные тексты содержат церковнославянизмы.

**на год:**

1. РГБ, собрание Н. П. Румянцева (ф. 256), № 325, на сентябрь–август, XVII в. 146 переводов на руську мову;
2. НБП, 12248 I (прежний шифр Акс. 2931), на сентябрь–август, 1665 г. 99 переводов на руську мову.
3. РНБ, ф. 550 (Осн. собр.), F.I.307, на сентябрь–август, конец XVI–начало XVII вв. 95 переводов (3 на церковнославянский, 92 на руську мову);
4. БВАНЛ, F 19-81, на сентябрь–июль, вторая четверть XVII в. 58 переводов на руську мову;

**на осенне-зимнее полугодие:**

5. ЛННБС, собр. Библиотеки научного общества им. Т. Г. Шевченко (ф. 1), № 322, на сентябрь–февраль, XVII в. 94 перевода на руську мову;
6. БВАНЛ, F 19-82, сентябрь–февраль, 1669 г. 86 переводов на руську мову;
7. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 280 (прежний № 735), на сентябрь–февраль, вторая половина XVII в. 52 перевода на руську мову;

**на весенне-летнее полугодие:**

8. НБУВ, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 370 П (прежний № 155), на март–август, конец XVII в. 81 перевод на руську мову;
9. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 278 (прежний № 129), на март–август, середина XVII в. 79 переводов на руську мову;
10. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 279 (прежний № 130), на март–август, середина XVII в. 61 перевод на руську мову;
11. НБУВ, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 371 П (прежний № 156), на март–июнь, 1678 г. 51 перевод на руську мову;
12. Львов, Национальный музей им. А. Шептицкого, № 31, на март–август. 49 переводов на руську мову;
13. ЛННБС, собр. А. С. Петрушевича (ф. 77), № 57, на апрель–август, конец XVII в. 33 перевода (19 на церковнославянский язык, 14 на руську мову).

Житийные сборники минейного типа с чтениями на год в целом содержат большее количество кириллических переводов из *Żywotów Świątych*, но полугодовые рукописи более насыщены такими текстами.

### **3. Минейные торжественники**

В третьем (1902 г.) и шестом (1910 г.) томах *Апокрифів і легенд з українських рукописів* Иван Франко опубликовал ряд житий по рукописи № 38 библиотеки Оссолинских во Львове (далее Oss. 38). Н. К. Гудзий выявил в этих публикациях 6 житий, переведенных из *Żywotów* Скарги, о самой рукописи ему ничего не было известно [Гудзий 1917, 33]. Т. Пачовский, работая с Oss. 38 de visu, отнес ее к прологам, выявив 21 перевод из *Żywotów Świątych*. Указанный в листе описания тип рукописи определяется сейчас как торжественник минейный. Действительно, гомилии на неподвижные календарные праздники значительно преобладают здесь над житийными чтениями — каждому празднику посвящено 3–5 чтений.

Недавно в собрании Библиотеки Сербской патриархии выявлена восточнославянская рукопись, ошибочно описанная как Стишной пролог на зимнее полугодие валашско-молдавской редакции середины XVI в. Она практически идентична по составу и содержанию Oss. 38, датированной самим писцом 1603 г. (см. л. 555). В эти два торжественника включены переводы из *Żywotów* в основном на церковнославянский язык (на руськой мове лишь 2 текста), составляющие одну из двух групп таких переводов.

Третий торжественник из рукописного собрания Е. Е. Егорова (РГБ, Россия) также выявлен недавно. Судя по записи на нижнем поле начальных листов, принадлежал Кутейнскому Богоявленскому монастырю. В торжественнике преобладают чтения на церковнославянском языке, среди руськомовных чтений — 11 переводов из *Żywotów* Скарги.

- 1) ЛННБС, собр. Библиотеки им. Оссолинских (ф. 5, оп. 1), № 38, на сентябрь–февраль, 1603 г. 21 перевод (19 на церковнославянский, 2 на руську мову);
- 2) Белград, Библиотека Сербской патриархии, Рс 67<sup>1</sup>, на сентябрь–февраль. 21 перевод (19 на церковнославянский, 2 на руську мову);
- 3) РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 208<sup>2</sup>, на год, середина – третья четверть XVII в. 11 переводов на руську мову.

#### 4. Сборники смешанного состава

Современное место хранения сборника Могилевской духовной семинарии, судя по описанию, содержащего наибольшее количество переводов, на сегодняшний день неизвестно. Ряд рукописей, помеченных звездочкой \*, остаются мне недоступными.

Один из таких кодексов L.V.II из собрания библиотеки Львовского национального университета Н. К. Гудзий и Ф. Томсон называют *прологом* [Гудзий 1917, 34; Thomson 2003, 140] вслед за И. Франко, опубликовавшим в третьем томе *Апокрифів і легенд...* ряд житий из этого кодекса. В некоторых случаях Франко указал на *Żywoty Świątych* как источник перевода. Судя по публикациям житийных текстов, можно предположить в этой рукописи минейный сборник либо сборник смешанного состава.

Сборник житий, поучений и патериковых повестей № 752 из Синодального собрания (ГИМ, Россия) содержит переводы, родственные группе из нескольких сборников минейного типа — Рум. 325 (РГБ, Россия), F.I.307 (РНБ, Россия), F 19-81, F 19-82 (БВАНЛ, Литва).

Еще одну группу переводов из *Żywotów* Скарги на церковнославянский язык образуют переводы из трехтомника начала XVII в. под общим № 491 собрания Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (НБУВ, Украина), из рукописи № 13 собрания Василианского архива (ЛННБС, Украина), а также из минейных сборников АСП 57 и F.I.307. Большинство прочих исследованных сборников содержат самостоятельные переводы из *Żywotów Świątych*.

3. \*Могилевская духовная семинария, А 2107/18, конец XVII в., современное местонахождение неизвестно. Содержит 141 житие (Гудзий), не меньше 133 житий (Томсон) на руськой мове;

<sup>1</sup> Данная рукопись выявлена С. Ю. Темчиным.

<sup>2</sup> На эту рукопись как на содержащую чтения на руськой мове указала А. Е. Соболева.



4. ГИМ, Синодальное собр., № 752, сер. XVII в. 92 перевода на руську мову;
5. РГБ, собрание Н. П. Румянцева (ф. 256), № 159, начало XVII в. 24 перевода на руську мову;
6. НБУВ, собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 491 (прежний № 1650), начало XVII в., т. 2, 3. 15 переводов на церковнославянский (8 во втором томе, 7 — в третьем);
7. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4723 (прежний № 57), XVIII в. 12 переводов на руську мову;
8. РНБ, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 780, середина XVII в. 11 переводов на руську мову;
9. НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, 1671 г. 10 переводов на руську мову;
10. ЛННБС, собр. А. С. Петрушевича (ф. 77), № 165, конец XVII – начало XVIII в. 8 переводов на руську мову;
11. \*НМШ № 164 (прежний № 157). 8 переводов на руську мову (Пачовский);
12. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4727 (прежний № 40), XVIII в. 8 переводов на руську мову;
13. \*Научная библиотека Львовского национального университета им. И. Франко, Л.В.П (“Перемышльский пролог”), XVII в. Гудзий и Томсон указывают 8 переводов на руську мову;
14. РГБ, собрание Н. П. Румянцева (ф. 256), № 373, XVII в. 6 переводов на руську мову;
15. \*НМШ, № 200 (прежний № 194). 5 переводов на руську мову (Пачовский);
16. \*Днепровский национальный исторический музей им. Д. И. Яворницкого, АРХ-1412/КН-125177 (№ 66 по каталогу Областного музея им. А. Н. Поля), XVIII в. Содержит не менее 50 переводов на руську мову (Гудзий), по версии Томсона — по крайней мере 4;
17. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4718 (прежний № 42), XVIII в. 2 перевода на руську мову;
18. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4729 (прежний № 525). 1 перевод на руську мову;
19. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4717 (прежний № 286). 1 перевод на руську мову;
20. \*ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), прежний № 27 в фонде отсутствует, 1 перевод на руську мову (Пачовский);
21. \*ЛННБС, собр. Центрального Василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 13. 1 житие на церковнославянском (Гудзий, Томсон);



22. \*НМШ, №№ 43 (не изменился), 122 (прежний № 120), 168 (прежний № 161), 171 (прежний № 164) содержат по одному переводу на руську мову (Пачовский).

Большая часть сборников смешанного состава (за двумя исключениями: сборник Могилевской духовной семинарии — не меньше 133, сборник № 752 из Синодального собрания ГИМ — 92 текста) содержат до двух с половиной десятков кириллических переводов, из них 8 — по одному, 9 — от 2 до 10; 4 рукописи содержат более 10 переводов.

## 5. Учительные Евангелия

Из десятков рукописных руськомовных учительных евангелий (УЕ) последней четверти XVI–XVIII вв. [Чуба, 2001, 33–36; Кравчук 2019, 54] сейчас известно 9 рукописей, в месяцесловной части содержащих жития из *Żywotów* Скарги.

На наличие переводов с польского языка в УЕ 1670 г., происходящим из села Решетилровка под Полтавой (№ 1 в списке ниже), указал в начале XX в. Н. И. Петров в описании рукописи из собрания Киево-Софийского собора [Петров 1904, 57–58]. Еще три УЕ указано Т. Пачовским [Paczowski 1934] — рукопись № 4743 (прежний № 41) из собрания И. Франко и две пока недоступные мне рукописи из Национального музея им. А. Шептицкого (Львов, Украина).

М. В. Чистякова [Чистякова 2014] показала, что УЕ № 12215 из Национальной библиотеки Польши содержит переведенное из *Żywotów Świątych* на руську мову житие вмч. Георгия. В месяцесловной части этой рукописи было выявлено еще 7 переводов.

Три УЕ (№№ 2, 4, 9 из списка ниже) с текстами *Żywotów* Скарги удалось выявить совместно с Д. В. Кравчуком на основе собранной им информации.

1. НБУВ, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 180 П (прежний № 297), из Решетилровки, 1670 г. 20 переводов на руську мову;
2. РНБ, собр. Ю. А. Яворского (ф. 893), № 21, Нижнемирошевское, 1758 г. 9 переводов на руську мову;
3. НБП, 12236 III (прежний шифр Акс. 2564), Злотское, конец XVIII в. 9 переводов на руську мову;
4. РНБ, собр. Ю. А. Яворского (ф. 893), № 20, Черное, третья четверть XVIII в. 8 переводов на руську мову;
5. ИЛ НАН, собр. И. Франко (ф. 3), № 4743 (прежний № 41), из Воли Якубовской, последняя четверть XVII в. 8 переводов на руську мову;
6. НБП, 12215 III (прежний шифр Акс. 2837), из Ванева, первая треть XVII в. 8 переводов на руську мову;
7. \*НМШ, № 126 (прежний № 124). 9 переводов на руську мову (Пачовский);

8. \*НМШ, № 169 (прежний № 162). 6 переводов на руську мову (Пачовский);
9. НБП, 12206 III (прежний шифр Акс. 2583), Снегурское, конец XVI – начало XVII в. 1 перевод на руську мову.

## 6. Прологи

Как показывают результаты исследований М. В. Чистяковой, отдельные тексты из *Żywotów Świątych* использовались в качестве агиографических источников Простого (музейная редакция, особые разновидности пространной редакции) и Стишного прологов (рифмованная редакция). Тексты из *Żywotów* включались в Пролог в двух формах — основательно сокращенной и стилистически переработанной либо в полнотекстовом варианте [Чистякова 2014, 67–68; Чистякова 2017, 196–198]. Составители музейной редакции Простого пролога и рифмованной редакции Стишного пролога использовали для создания проложных житий тексты Скарги совместно с другими источниками, что подтверждается текстовыми параллелями [Чистякова 2017, 195–198, 268–271]. Язык мог быть как церковнославянским, так и руськой мовой.

### *Музейная редакция Простого пролога:*

1. НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии (ф. 301), № 178п, 1643 г., т. 1. 2 жития на церковнославянском; в 2 случаях *Żywoty Świątych* используются совместно с иными источниками.

### *Особые разновидности пространной редакции Простого пролога:*

2. НБП, 12187 III (прежний шифр Акс. 2669), 1632 г., на март–август, 2 жития на руськой мове;
3. ЛННБС, Собрание Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 1267, 1621 г., на сентябрь–февраль. 2 текста на руськой мове;
4. НБП, 12185 III (бывший шифр Акс. 2706), конца XVI – начала XVII вв., на сентябрь–февраль. 1 житие на руськой мове;
5. ЛННБС, Собрание Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 99, 1713–1714 гг., на сентябрь–апрель. 1 житие на руськой мове.

### *Рифмованная редакция Стишного пролога:*

6. ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 685, середина XVII в. 5 житий на церковнославянском языке; еще в пяти случаях тексты Скарги используются совместно с иными источниками.

Итак, среди шести типологических групп рукописей, содержащих кириллические переводы из *Żywotów Świątych*, основной массив пере-

водных текстов приходится на житийные сборники минейного типа, на втором месте — сборники различного состава, на третьем — минейные торжественники и учительные евангелия, меньше всего переводов проникло в прологи. Пока известна лишь одна рукопись, включающая только тексты Петра Скарги. Наибольшая концентрация переводных текстов в рукописях минейного типа может говорить о стремлении восполнить нехватку в Речи Посполитой кириллических четврых сборников с пространными житиями, о которой писал Н. К. Гудзий [1917, 1–6]. Однако более важным является то, что по своей структуре этот рукописный тип максимально приближается к своему печатному польскому источнику — изданию *Żywoty Świętych* Петра Скарги.

### Сокращенные названия библиотек

БВАНЛ — Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс)  
 ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)  
 ИЛ НАН — Институт литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины (Киев)  
 ЛННБС — Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)  
 НБП — Национальная библиотека Польши (Варшава)  
 НБУВ — Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского (Киев)  
 НМШ — Национальный музей им. А. Шептицкого (Львов)  
 РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)  
 РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

### Литература

- ГЛАДКОВА, О. В., 2013. *Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX–XX вв.* Москва: Индрик.
- ГУДЗИЙ, Н. К., 1917. Переводы “*Żywotów Świętych*” Петра Скарги в юго-западной Руси. *Университетские известия*, № 9–10. Киев, 1–135.
- КРАВЧУК, Д. В., 2019. Отождествление двух частей руськомовного рукописного учительного евангелия 1635 г. *Slavistica Vilnensis*, 2019, vol. 64 (1), 53–59.
- ПЕТРОВ, Н. И., 1904. *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*. Вып. 3. Москва: Университетская типография.
- САПОЖНИКОВА, Г. Н., 2018. Кириллические переводы “Житий святых” Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов. *Slavistica Vilnensis*, vol. 63, 2018, 365–376.
- ФРАНКО, І. (сост.), 2006. *Апокрифи і легенди з українських рукописів*. Т. 3: *Апокрифи новозавітні*. Б: *Апокрифічні діяння апостолів*: Репринт видання 1902 року. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка.
- ФРАНКО, І. (сост.), 2006. *Апокрифи і легенди з українських рукописів*. Т. 5: *Легенди про святих*. Ч. 1. Репринт видання 1902 року. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка.
- ЧИСТЯКОВА, М. В. (сост.), 2013. *Предварительный сводный каталог церковно-славянских проложных текстов*. Т. 1: сентябрь. Вильнюс: Институт литовского языка.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2010. Структура пролога Национальной библиотеки Польши (Акс. 2706): сентябрь–ноябрь. *Knygotyra*, 2010, № 55, 27–53.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2011. Рукописные прологи Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника. In Романюк, М. М. (гол. ред.). *Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника: збірник наукових праць*. Вип. 3 (19). Львів: ЛННБ України ім. В. Стефаника, 342–361.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2014. Руськомовные жития и чудеса вмч. Георгия в рукописных собраниях Польши и Литвы (обзор и публикация текстов). In *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 9. Kraków, 65–84.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*. Kraków: Scriptum (= Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13).

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2019. О списках МВ 99 и НБКМ 1043, представителей особой разновидности пространной редакции Пролога. *Slavistica Vilnensis*, 2019, vol. 64 (1), 26–36.

ЧУБА, Г., 2011. *Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи*. Київ–Львів: Свічадо.

KASZLEJ, A., 2011. *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, t. 2).

NAUMOW, A., KASZLEJ, A., 2004. *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*. Katalog. Kraków: Scriptum.

PACZOWSKI, T., 1934. *Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich*. *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, № 14, 104–111.

SKARGA, P., 1579. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Wilno: Jan Ślečki Druk.

SKARGA, P., 1615. *Żywoty świętych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga's "Lives of the Saints" among the East Slavs. In Soldatjenkova T., Waegemans E. (ed.). *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

## Bibliography (Transliteration)

CHISTJAKOVA, M. V. (sost.), 2013. *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskikh prolozhnyh tekstov*. T. 1: sentjabr'. Vil'njus: Institut litovskogo jazyka.

CHISTJAKOVA, M. V., 2010. Структура пролога Национальной библиотеки Польши (Акс. 2706): сентябрь–ноябрь. *Knygotyra*, 2010, № 55, 27–53.

CHISTJAKOVA, M. V., 2011. Рукописные прологи Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника. In Романюк, М. М. (гол. ред.). *Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника: збірник наукових праць*. Вип. 3 (19). Львів: ЛННБ України ім. В. Стефаника, 342–361.

CHISTJAKOVA, M. V., 2014. Руськомовные жития и чудеса вмч. Георгия в рукописных собраниях Польши и Литвы (обзор и публикация текстов). In *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, t. 9. Kraków, 65–84.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva*. Kraków: Scriptorum (= Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13).

CHISTJAKOVA, M. V., 2019. O spiskah MV 99 i NBKM 1043, predstaviteljah osoboj raznovidnosti prostrannoj redakcii Prologa. *Slavistica Vilnensis*, 2019, vol. 64 (1), 26–36.

CHUBA, G., 2011. *Ukraïns'ki rukopisni uchitel'ni Ėvangelija. Doslidzhennja, katalog, opisi*. Kiïv–L'viv: Svichado.

FRANKO, I. (sost.), 2006. *Apokrifi i lerendi z ukraïns'kih rukopisiv. T. 3: Apokrifi novozavitni. B: Apokrifichni dijannja apostoliv: Reprint vidannja 1902 roku*. L'viv: L'vivs'kij nacional'nij universitet imeni Ivana Franka.

FRANKO, I. (sost.), 2006. *Apokrifi i lerendi z ukraïns'kih rukopisiv. T. 5: Lerendi pro svjatih. Ch. 1. Reprint vidannja 1902 roku*. L'viv: L'vivs'kij nacional'nij universitet imeni Ivana Franka.

GLADKOVA, O. V., 2013. *Zhitie Evstafija Plakidy v russkoj i slavjanskoj knizhnosti i literature IX–XX vv*. Moskva: Indrik.

GUDZIJ, N. K., 1917. Perevody “Żywotów Świtych” Petra Skargi v jugo-zapadnoj Rusi. *Universitetskie izvestija*, № 9–10. Kiev, 1–135.

KASZLEJ, A., 2011. *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, t. 2).

KRAVCHUK, D. V., 2019. Otozhdestvlenie dvou chastej rus'komovnoho rukopisnogo uchitel'nogo evangelija 1635 g. *Slavistica Vilnensis*, 2019, vol. 64 (1), 53–59.

NAUMOW, A., KASZLEJ, A., 2004. *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*. Katalog. Kraków: Scriptorum.

PACZOWSKI, T., 1934. Żywoty Świtych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraïnskich. *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, № 14. 104–111.

PETROV, N. I., 1904. *Opisanie rukopisnyh sobranij, nahodjashhijsja v gorode Kieve*. Vyp. 3. Moskva: Universitetskaja tipografija.

SAPOZHNIKOVA G. N., 2018. Kirillicheskie perevody “Zhitij svjatyh” Petra Skargi: arheograficheskij obzor rukopisnyh istochnikov i publikacij tekstov. *Slavistica Vilnensis*, vol. 63, 2018, 365–376.

SKARGA, P., 1579. *Żywoty świtych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Wilno: Jan Ślęcki Druk.

SKARGA, P., 1615. *Żywoty świtych Starego y Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok...* Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.

THOMSON, F. J., 2003. The Popularity of Peter Skarga’s “Lives of the Saints” among the East Slavs. In Soldatjenkova T., Waegemans E. (ed.). *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

**Галина Сапожникова**, докторант Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

**Galina Sapozhnikova**, doctoral student of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language.

**Galina Saþoþnikova**, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro doktorantė.